

Rosemère

NOUVELLES • NEWS

Viva Italia !

**Un véritable succès
A genuine success**

Page 3

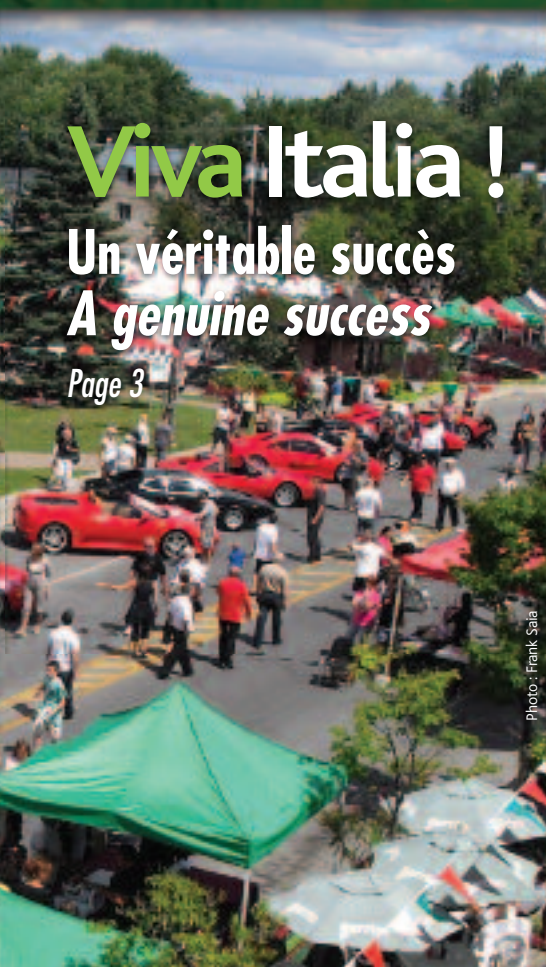


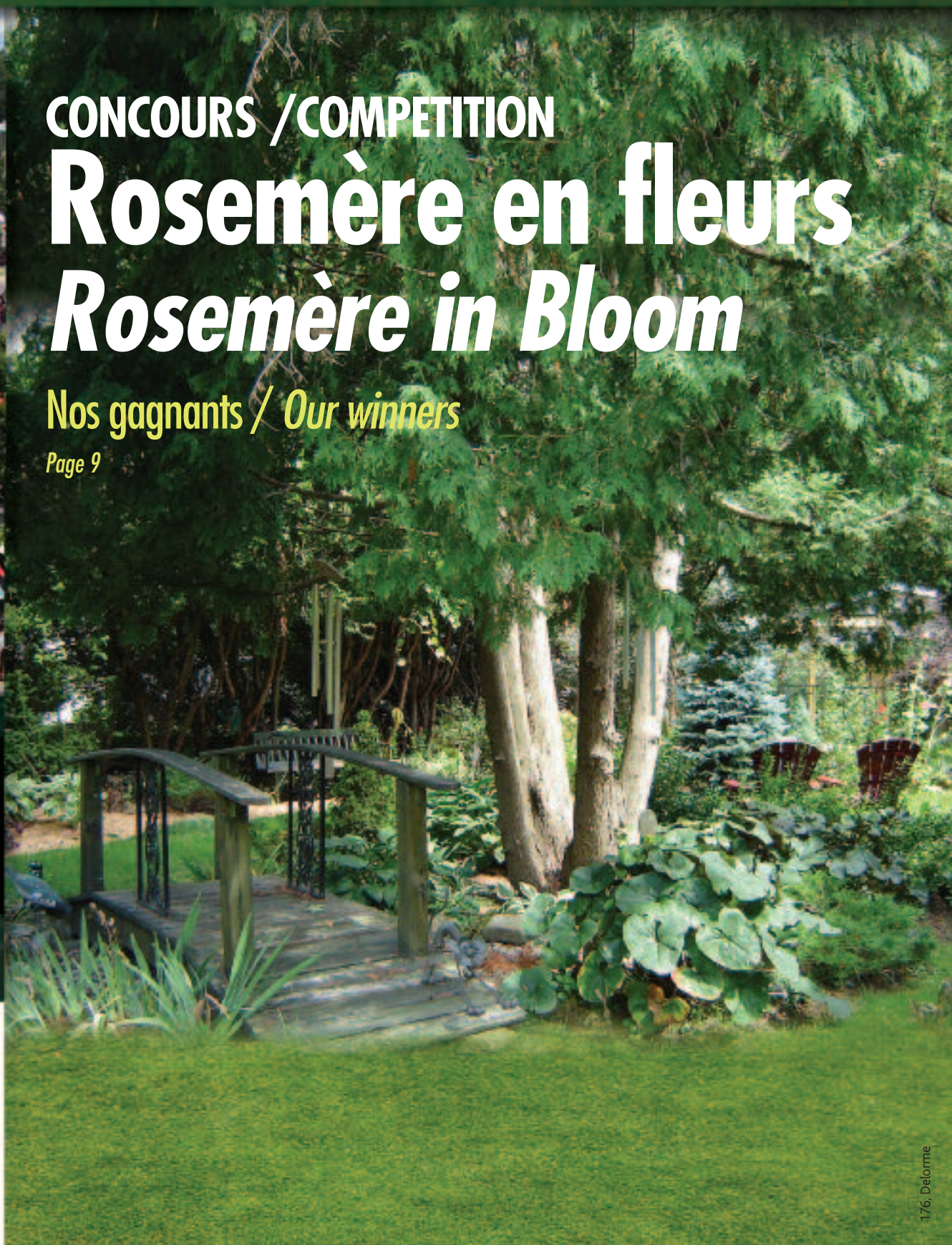
Photo : Frank Sala

CONCOURS / COMPETITION

Rosemère en fleurs *Rosemère in Bloom*

Nos gagnants / Our winners

Page 9



Capsule d'histoire • A Bit of History 5

Vie municipale • Municipal Life 6

Dans la communauté • In the Community 14

Loisirs et culture • Recreation & Culture 19



ROSEMÈRE

Une ville en harmonie ! / A town in harmony!

MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes, Chers citoyens,

L'été s'est officiellement terminé le 21 septembre dernier, mais au moment de rédiger ce message, dame nature semblait vouloir en faire fi et prolonger les plaisirs estivaux. Le revers préoccupant des vagues caniculaires que nous avons connu ces derniers mois, c'est évidemment peu de temps pluvieux qui, jumelé aux faibles précipitations enregistrées l'hiver dernier, a amené l'ensemble des municipalités de la région de Montréal à appliquer une stricte interdiction d'arrosage pour qu'il y ait suffisamment d'eau pour les besoins essentiels de la population. La Ville de Rosemère vous remercie d'avoir saisi l'urgence de la situation en collaborant de manière

exemplaire et civique aux efforts d'économie de l'eau potable. Une fois de plus, vous avez fait honneur à la réputation de notre communauté qui se distingue constamment en matière d'environnement et de développement durable.

Cela aura eu pour effet de favoriser une prise de conscience collective sur la préciosité de l'eau potable, que l'on appelle aussi notre or bleu. Des études démontrent qu'environ 1,4 milliard de personnes dans le monde sont privées d'eau potable, alors que d'autres la gaspillent. Il est donc impératif que nous modifiions nos habitudes de consommation de l'eau. Ces derniers mois ont permis de constater que, malgré l'interdiction d'arrosage, les pelouses résidentielles et municipales ont bien résisté à la saison estivale. Il a d'ailleurs été prouvé qu'en l'absence de pluie, un bon arrosage par semaine, soit de 2 à 3 cm, est suffisant pour maintenir une pelouse en santé. Sensible à cette situation précaire, la Ville de Rosemère a mis en place cette année un programme incitatif pour l'achat de récupérateurs d'eau de pluie favorisant ainsi une économie d'eau potable, tout en vous permettant d'utiliser une eau de qualité pour vos jardins et vos potagers. Il ne vous en coûtera que 30 \$ pour poser un geste écoresponsable en collaboration avec la Ville qui en assume la majorité du coût.

En terminant, je souhaite profiter de la rentrée pour remercier, au nom de mes collègues du Conseil municipal, les nombreux bénévoles de Rosemère qui contribuent quotidiennement à la fierté, au dynamisme et à la solidarité de notre milieu de vie. Les organismes rosemérois sont nombreux, actifs et font l'envie des municipalités voisines. Ils sont toujours à la recherche de nouveaux bénévoles : n'hésitez pas à vous impliquer pour contribuer à notre qualité de vie collective, car le bénévolat représente une richesse pour le cœur et pour l'âme. Nous serons heureux de vous saluer lors de la Fête des bénévoles qui se tiendra le 23 octobre prochain.

Profitez pleinement de l'automne !

My fellow Rosemerites,

Summer may have officially ended on September 21, but as I write this, Mother Nature seems intent on extending the pleasures of the season. The downside of the heat waves of recent months, however, is the shortage of rain, which combined with last winter's low snowfalls, led all municipalities in the Greater Montreal area to apply a strict watering ban to ensure that there would be sufficient water to meet citizens' needs. The Town of Rosemère would like to thank you for recognizing the seriousness of the situation and collaborating, in an exemplary fashion, with efforts to save drinking water. Once again, you have upheld the reputation of our community, which consistently distinguishes itself in the area of environmental preservation and sustainable development.

This situation will have served to make our community as a whole more keenly aware of the precariousness of drinking water, a resource also known as "blue gold". Studies show that, around the world, some 1.4 billion persons are deprived of drinking water, which others waste. As a result, it is imperative for us to alter our water consumption habits. These past months have made us realize that, despite the watering ban, the lawns of our homes and municipal facilities have stood up well throughout the summer. In fact, it has been proven that, in the absence of rain, one good watering per week, i.e. 2 to 3 cm, is enough to maintain a healthy lawn. Aware of this precarious situation, this year, the Town of Rosemère implemented a program inciting its citizens to purchase rainwater barrels, a measure that makes it possible for you to save drinking water and still use quality water in your flowerbeds and gardens. Adopting this eco-responsible measure will cost you no more than \$30, as the Town assumes most of the cost.

In closing, on behalf of my colleagues on the Municipal Council, I would like to make the most of this back to school and work period to thank Rosemère's many volunteers who, on a daily basis, contribute to the pride, vitality and solidarity of our living environment. Rosemère's organizations are many, active, and the envy of neighbouring municipalities. They are always looking for new volunteers: get involved and contribute to our community's quality of life, bearing in mind that volunteering is good for the heart and the soul. We will be delighted to salute your contributions at the Volunteers Celebration to be held on October 23.

Enjoy the fall season to the fullest!

Hélène Daneault

La mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : le 13 novembre

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: November 13

LE 7 AOÛT DERNIER

Grand succès de la Fête italienne et lancement réussi pour le marché public

L'un des moments forts de l'été 2010 aura certes été la Fête italienne Viva Italia!, qui s'est déroulée le 7 août dernier sur le chemin de la Grande-Côte, face à la bibliothèque municipale. En effet, un peu plus de 3 000 personnes ont participé à cet événement haut en couleur au cours duquel elles ont pu savourer des mets, des vins, des airs, des prestations et du cinéma à saveurs italiennes. Bref, on se serait crus dans une rue de Rome avec des aménagements typiquement italiens et les mythiques Ferrari qui font tant rêver. Vincenzo Thoma, un auteur-compositeur-interprète québécois d'origine italienne, a impressionné par la qualité de sa prestation, alors que la journée s'est conclue par la projection, en version italienne, de l'œuvre grandiose de Federico Fellini, *La Dolce Vita*.

Le plaisir de cette belle journée, organisée conjointement par la Ville et l'Association des gens d'affaires de Rosemère, a été associé à une bonne cause. En effet, les ventes et les contributions volontaires, amassées lors de la Fête italienne, ont permis de recueillir 6 500 \$ qui ont été entièrement versés à l'association Entrée des autistes, une initiative du comédien rosemérois Roc Lafortune, lui-même père d'une enfant autiste. L'objectif de l'organisme est de mettre en place un centre qui offrira aux enfants autistes des services et des programmes favorisant leur développement. Il souhaite amasser 1 M\$ pour la réalisation de ce projet qui sera très bénéfique non seulement aux enfants, mais aussi à leur famille.

La Ville de Rosemère est fière d'avoir contribué à recueillir des fonds pour ce projet porteur d'avenir. Aussi, la Fête italienne a eu un succès au-delà de nos attentes et il était très réjouissant de voir autant de gens y participer. Nous sommes heureux de permettre à la population de découvrir, à l'occasion de cette fête internationale, la richesse de ces nombreuses cultures qui façonnent le Québec d'aujourd'hui.

La Fête italienne a également marqué l'ouverture officielle du marché public, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Des producteurs, des transformateurs et des artisans locaux sont réunis tous les samedis, de 10 h à 14 h jusqu'au 9 octobre prochain, pour vendre leurs produits savoureux. Aussi, différents ateliers et kiosques d'information permettent d'en apprendre davantage sur l'environnement, le développement durable et l'écologie.

LAST AUGUST 7

Resounding success of Viva Italia! and welcome return of the Farmers Market

One of the high points of the 2010 summer season was, without a doubt, Viva Italia!, the Italian celebration held on August 7 on Grande-Côte in front of the municipal library. Indeed, this highly colourful event drew more than 3,000 persons who had the opportunity of tasting food and wine, listening to music and enjoying a movie with an Italian flavour. In short, with the Italian displays and legendary Ferraris of which dreams are made, you might have thought you were on a street in Rome. Vincenzo Thoma, a Québec singer-songwriter of Italian descent, impressed audiences with his performance on this day, which ended with the showing, in its original Italian version, of Federico Fellini's cinematographic masterpiece, "La Dolce Vita".

The pleasures of this memorable day, organized by the Town in conjunction with the Association des gens d'affaires de Rosemère (AGAR - Rosemère Business Association), also served a good cause. Indeed, proceeds from sales and donations collected during the Italian celebration made it possible to raise a total of \$6,500, all of which went to the Entrée des autistes association, an initiative of Rosemère actor Roc Lafortune, himself the father of an autistic child. This organization seeks to establish a centre that will offer autistic children programs and services fostering their development. It wishes to raise \$1 M for this project that will not only benefit autistic children, but their families as well.

The Town of Rosemère is proud to have helped raise funds for this promising project. The success of the Viva Italia! event exceeded our expectations and it was gratifying to see so many people join in. We are delighted that, through this international celebration, we can help our residents discover the many rich cultures shaping modern-day Québec.

The Italian celebration also coincided with the official opening of a new season of the Farmers' Market in the parking lot of the municipal library. Until October 9, local producers, processors and artisans will be getting together to sell their delicious products every Saturday, from 10 a.m. to 2 p.m. The market will also have various workshops and booths dispensing information on the environment, sustainable development and ecology.



Information à la carte / For information

Hôtel de ville / Town Hall	450 621-3500
Régie de police / Police Board	450 435-2421
Urgences / Emergency	9-1-1
Sécurité incendie / Fire Safety	450 621-1211
Hygiène du milieu / Public Hygiene	450 621-6630
Services techniques et travaux publics	
Technical Services and Public Works	450 621-4640
Services communautaires / Community Services ...	450 621-3501
Bibliothèque municipale / Municipal Library	450 621-6132



La collecte robotisée des ordures ménagères

Comme vous le savez sans doute, et à l'instar d'un nombre grandissant de municipalités québécoises, la Ville de Rosemère introduira la collecte robotisée des ordures ménagères dès le printemps 2011. C'est donc dire que les citoyennes et les citoyens déposeront leurs ordures dans un bac roulant qui sera soulevé et vidé par des camions munis d'un bras robotisé. De plus, nous mettrons en place la collecte une fois par mois des rebuts encombrants, c'est-à-dire des meubles, des fauteuils, des matelas et autres gros rebuts qui ne peuvent être ramassés lors de l'une ou l'autre collecte.

Cette décision du Conseil répond à une volonté d'améliorer l'hygiène du milieu et la qualité de vie. En effet, ce type de collecte des ordures ménagères permet d'améliorer la propreté de nos rues avant, pendant et après l'opération, en plus d'en sécuriser le déroulement.

C'est dans cette perspective que nous vous avons transmis un carton comportant un coupon-réponse vous permettant d'indiquer votre préférence quant au format de bac roulant (240 ou 360 litres). Nous vous remercions d'avoir participé à cette importante démarche visant à mieux adapter nos services à vos besoins. Les réponses ont été compilées et nous préparons maintenant l'appel d'offres pour l'acquisition de ces bacs. Au printemps prochain, juste à temps pour le début de la collecte robotisée, nous livrerons sans frais à votre résidence le format choisi.

Chantier de la rue de Rosemère

Pour conclure, je suis heureux de constater que le déroulement des travaux d'infrastructures sur la rue de Rosemère suit l'échéancier convenu. Rappelons que le projet consiste à remplacer les différentes conduites souterraines et à restaurer la chaussée. Ces travaux étaient rendus nécessaires en raison de l'usure des conduites qui a provoqué de nombreux bris et accumulations d'eau ces dernières années. Ils ont pu voir le jour grâce à un investissement de 3,6 M\$, incluant une aide financière de 1,9 M\$ provenant du Programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées (PRECO), auquel participent les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que les municipalités. Conscients des inconvénients inhérents à une intervention d'une telle envergure, nous remercions de nouveau les Roseméroises et les Rosemérois de leur patience et de leur collaboration durant les travaux.

Eric Westram

Conseiller, siège 5 / Councillor, seat 5

The automated pick-up of domestic waste

As you are certainly aware, like a growing number of Québec municipalities, the Town of Rosemère will be introducing automated garbage pick-ups in the spring of 2011. In other words, citizens will be placing their domestic waste in wheeled bins, which will be lifted and emptied by trucks equipped with a robotic arm. In addition, we will be implementing a monthly pick-up of bulky items such as furniture, couches, mattresses and other large items that do not fit with various other types of pick-ups.

This decision by the Council seeks to improve public hygiene as well as our quality of life, as this type of domestic waste pick-up makes it possible to improve the cleanliness of our streets before, during and after the operation. It is also safer.

In anticipation of this new system, we recently sent you a card including a reply coupon allowing you to indicate your preference as to the size of your wheeled bin (240 or 360 litres). We thank you for your collaboration with this important measure, which allows us to better adapt our services to your needs. Replies have been compiled and we are currently in the process of preparing the call for tenders for the acquisition of these bins. Next spring, just in time for the launch of the automated pick-up system, we will be delivering to your home, free of charge, the wheeled bin you have chosen.

Roadwork on Rosemère Street

In closing, I am pleased to note that work on the infrastructures of Rosemère Street is on schedule. This project, it should be noted, consists in replacing underground pipes and repaving the street. This work was necessary, given pipe wear which resulted in many breaks and water accumulations in recent years. It is being carried out thanks to an investment of \$3.6 M, including financial assistance in the order of \$1.9 M from PRECO, a program for the renewal of drinking and wastewater pipes supported by the Canadian and Québec governments as well as municipalities. Aware of the inconveniences generated by an intervention of this scope, we wish to reiterate our thanks to Rosemerites for their patience and collaboration during the work period.

Hardy et Lesage : une seule et même famille

Les noms de Hardy et de Lesage sont associés à une seule et même famille qui arrive sur la Grande-Côte de Blainville à la fin du XVIII^e siècle. Trois de leurs descendants habitent toujours à Rosemère : Mireille et Denis Hardy ainsi que Gilles Lesage. Ernest Lesage, le père de ce dernier, exploite longtemps une ferme située le long de la montée Lesage tout comme Hervé Hardy, le père de Mireille et de Denis, cultive alors la terre voisine à l'est.

Au fil du temps, la montée Lesage a fait bien du chemin. N'est-elle pas (avec la Grande-Côte) l'un des plus vieux chemins ouverts à Rosemère ? Appelée jadis montée du Moulin, elle menait d'abord au moulin seigneurial qui était situé sur la rive sud-ouest de la rivière aux Chiens. C'est là que les habitants faisaient moudre leur grain. Cette artère conduisait aussi à la première école de rang qui desservait le bas de Sainte-Thérèse et de la Grande-Côte. Cette école fut détruite par un cyclone en 1893.

Les terrains des Lesage appartiennent à cette famille depuis plus de 200 ans. Ils font partie de l'histoire de Rosemère au même titre que leurs propriétaires. Rien d'étonnant d'ailleurs à ce qu'on trouve sur le territoire de la municipalité la montée Lesage, mais aussi la place Lesage et la rue Hardy. Ces noms évocateurs du passé et du présent sont là pour de bon. Soulignons que Jean-Baptiste Hardy, le trisaïeul de Mireille et de Denis Hardy, est l'un des premiers Térésiens à avoir répondu à l'appel du curé Ducharme lorsque celui-ci a fondé le séminaire de Sainte-Thérèse, en 1825; deux de ses fils, Nazaire et Isidore, élèves du curé Ducharme, furent les premiers prêtres nés sur le territoire de Rosemère.

Puisqu'il est question de sa famille, nous ne saurions évoquer le nom de Denis Hardy sans lui faire part de notre gratitude pour sa grande contribution à la culture roseméroise. Non seulement a-t-il écrit durant de nombreuses années, et jusqu'à tout récemment, les capsules historiques que vous avez pu lire dans le *Rosemère Nouvelles*, mais il a également contribué de manière importante à la rédaction du premier livre d'histoire de notre ville, ainsi qu'aux activités qui ont souligné les 50 ans de Rosemère en 2008. Nous tenons à le remercier chaleureusement.

Tiré du livre *Il était une fois Rosemère – La petite histoire de notre ville*

Les grands-parents de Gérald et Gilles Lesage : Napoléon, fils de Léon Lesage et petit-fils de Martin Hardy dit Lesage, son épouse Pamela et Ernest Lesage.

Gérald and Gilles Lesage's grand-parents: Napoléon, son of Léon Lesage and grandson of Martin Hardy known as Lesage, his wife Pamela, and Ernest Lesage.



Hardy and Lesage: a single family

The names of Hardy and Lesage are associated with one and the same family, who arrived on Blainville's Grande-Côte Road at the end of the 18th century. Three of their descendants still live in Rosemère: Mireille and Denis Hardy as well as Gilles Lesage whose father, Ernest Lesage, long operated a farm located along Montée Lesage. Likewise, Hervé Hardy, Mireille and Denis's father, farmed the land neighbouring on the east.

Montée Lesage has come a long way over the years! With Grande-Côte, isn't it one of the oldest roads opened in Rosemère? Formerly called Montée du Moulin, it originally led to the seigneurial mill, which was situated on the southwest bank of Dog River. It was there that the inhabitants went to mill their grain. That artery also led to the first country school serving lower Sainte-Thérèse and lower Grande-Côte. That school was destroyed by a cyclone in 1893.

Land belonging to the Lesages has been owned by that family for more than 200 years. It is part of the history of Rosemère, just like its owners. And so it comes as no surprise to find, on municipal territory, Montée Lesage, Place Lesage and Hardy Street. These names, which evoke the past and present, are here to stay! It should be pointed out that Jean-Baptiste Hardy, great-great-grandfather of Mireille and Denis Hardy, was one of the first Sainte-Thérèse residents to answer Father Ducharme's call to the priesthood when he founded the Sainte-Thérèse Seminary in 1825. Two of his sons, Nazaire and Isidore, students of Father Ducharme, were the first priests to be born on the territory of Rosemère.

And while we're on the subject of his family, we cannot raise the name of Denis Hardy without expressing our gratitude for his tremendous contribution to Rosemère's culture. Not only did he write, for many years and until quite recently, the bits of history you have read in the "Rosemère News", but he also contributed, in large measure, to the first book on the history of our town as well as the activities that marked Rosemère's 50th anniversary in 2008. For this, we would like to extend to him our heartfelt thanks.

From the book "Once upon a time...Rosemère"



Denis Hardy

Dernier Marché public le 9 octobre

Le tout dernier Marché public de la saison se tiendra le samedi 9 octobre, de 10 h à 14 h, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Faites le plein de produits locaux, frais et biologiques !

Infos : www.lautremarche.org
ou Services communautaires, au 450 621-3501.



Season's last Farmers' Market: October 9

The last Farmers' Market of the season will be held Saturday, October 9, from 10 a.m. to 2 p.m. in the parking lot of the municipal library. Stock up on fresh, locally produced organic products!

Info: www.lautremarche.org or Community Services at 450 621-3501.



Célébration du Jour du Souvenir (Armistice de 1914-1918)

La cérémonie commémorant l'Armistice de la Première Guerre mondiale se tiendra le 7 novembre à 14 h, au centre communautaire Mémorial de Rosemère. Toute la population est invitée à prendre part à cette célébration qui rend hommage à nos anciens combattants. Un vin d'honneur sera servi après la cérémonie.



Remembrance Day Celebration (1914-1918 Armistice)

The ceremony commemorating the First World War Armistice will be held at 2 p.m., November 7, at the Rosemère Memorial Community Centre. The entire population is invited to take part in this celebration honouring our veterans. The ceremony will be followed by a vin d'honneur.

Congé de l'Action de grâces

En raison de l'Action de grâces, les bureaux administratifs de la Ville, la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le lundi 11 octobre. Par contre, les collectes auront lieu comme d'habitude.

Thanksgiving closures

For the Thanksgiving holiday, the Town's administrative offices as well as the municipal library and ecocentre will be closed on Monday, October 11. However, waste pick-ups will be carried out as usual.

Prochaine séance ordinaire du Conseil

Elle aura lieu le 8 novembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular council meeting

It will be held November 8 at 8 p.m. at the Town Hall.

Un hibou dans un arbre : la vie continue

Pour revitaliser de façon originale et sécuritaire un tilleul d'Amérique à bois mou abîmé lors d'une tempête de vent, Laurent Godon a réalisé en une dizaine d'heures une sculpture représentant un hibou. L'arbre se trouve près de la promenade des pompiers (intersection chemin Grande-Côte et rues Gilmour/Oliver), soit à un endroit stratégique, l'entrée de la ville. Rassurez-vous : cette sculpture ne l'empêche nullement de survivre en santé.

Avant toute intervention sur cet arbre, un ingénieur forestier a été consulté. Ce dernier a approuvé la démarche et a souligné qu'il s'agissait là d'une excellente façon de restaurer le tilleul, sans nuire à son devenir, et de combiner art et arboriculture. De fait, le hibou symbolise la sagesse et le savoir. Puisque cet arbre est toujours vivant, aucun produit de conservation n'y sera appliqué.

An owl in a tree: life goes on

To revitalize, in a novel and safe manner, an American linden — a soft wood tree damaged during a windstorm — Laurent Godon spent approximately ten hours carving an owl into the tree. This tree is strategically located at the entrance to the Town, close to the Firemen's Promenade (intersection of Grande-Côte and Gilmour/Oliver streets). Rest assured, however, that this sculpture in no way compromises the health of the tree.

A forest engineer was consulted before any intervention was carried out on the tree. He approved the sculpture and noted that combining art and arboriculture in this manner was an excellent way of restoring the tree without interfering with its future. The owl, it should be noted, symbolizes wisdom and knowledge. Since this tree is still alive, no preservative was applied to the sculpture.



Semaine de la prévention 2010

En 2010, la Semaine de la prévention des incendies se tiendra du 3 au 9 octobre inclusivement. Comme chaque année, cet événement coïncide avec la semaine complète qui comprend le 9 octobre. Pourquoi ? En voici l'explication...

Un peu d'Histoire

Le 9 octobre 1871, à Chicago aux États-Unis, un incendie majeur a fait rage durant 27 heures. Plus de 250 personnes ont perdu la vie, 10 000 autres sont restées sans abris, 17 400 bâtiments ont été détruits et plus de 4 800 hectares de terre ont été ravagés.

La Fire Marshals Association of North America décida, 40 ans plus tard, d'organiser une journée de prévention des incendies et de commémorer cet incendie. Pendant 10 ans, cette journée fut soulignée. En 1922, les Américains mirent sur pied la première Semaine de la prévention des incendies.

Le Canada a emboîté le pas en 1916, lorsque la province de l'Ontario a organisé la première journée provinciale de la prévention des incendies. Puis, en 1923, le gouverneur général du Canada a proclamé la première Semaine de la prévention des incendies. Au Québec, c'est en 1990 que le ministère de la Sécurité publique a décidé de célébrer une telle semaine.

Mais pourquoi évoquer la date anniversaire d'un incendie qui a eu lieu aux États-Unis ? Tout simplement, pour mettre en évidence les efforts conjugués des deux pays en ce domaine.

Plusieurs activités seront donc organisées par notre Service de sécurité incendie pour permettre à la population de rencontrer les pompiers et de discuter de prévention sous toutes ses facettes.

Profitez donc de cette semaine pour changer la pile de votre avertisseur de fumée. Vous et votre famille serez ainsi mieux protégés.

Pour obtenir de l'information sur la prévention des incendies, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 450 621-1211, poste 225.

Sources : ministère de la Sécurité publique et service de la Sécurité incendie de Rosemère.

2010 Fire Prevention Week

In 2010, Fire Prevention Week will be held from October 3 to 9 inclusively. As it does every year, this event coincides with the full week that includes October 9. Here's why...

A bit of history

On October 9, 1871, a fire raged for 27 hours in Chicago. More than 250 persons lost their lives, 10,000 more were left homeless, 17,400 buildings were destroyed and more than 4,800 hectares of land were scorched.

Forty years later, the Fire Marshals Association of North America decided to establish a Fire Prevention Day commemorating this fire. This day was celebrated for 10 years. Then, in 1922, Americans established the first Fire Prevention Week.

Canada fell into step in 1916, when the province of Ontario organized the first provincial Fire Prevention Day. Then, in 1923, the Governor General of Canada proclaimed the first Fire Prevention Week. In 1990, Québec's ministry of Public Security decided to implement this week as well.

The question is: why mark the date of a fire that occurred in the United States? Quite simply, to showcase the collaborative efforts of two countries on this issue.

For this year's Fire Prevention Week, our own fire department has planned a number of activities allowing our residents to meet our firefighters and discuss the many facets of fire prevention.

During this week, we encourage you to change the battery in your smoke detector. You and your family will be all the safer for it.

For information on fire prevention, we invite you to contact us at 450 621-1211, ext. 225.

Sources: Ministry of Public Security and Rosemère Fire Department



Préparatifs pour l'hiver

Pour faciliter les interventions des services d'urgence et le déneigement, nous vous rappelons les normes à respecter en tout temps :

-  • Déposez les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) assez loin de la voie publique pour éviter qu'elles ne soient projetées par les déneigeuses;
-  • Lorsque vous déblayez, déposez la neige sur votre terrain. Il est dangereux et interdit de la pousser sur le trottoir ou dans la rue;
-  • Assurez-vous de ne jamais obstruer les bornes à incendie;
-  • Stationnez vos véhicules sur votre propriété; il est en tout temps interdit de les garer dans la rue;
-  • Si vous délimitez votre terrain, faites-le uniquement à l'aide de poteaux, de repères ou de tiges en bois, en plastique ou en caoutchouc, soit des matériaux souples. Ces tiges doivent être installées à au moins 1,5 m de la chaussée.

Nous vous remercions de votre collaboration.

Preparing for winter

To facilitate emergency interventions and snow clearing operations, we remind you that the following requirements must be respected at all times:

-  • Residual materials (garbage, recycling and others) must be placed far enough from the edge of the road to ensure that they are not thrown by snow-clearing equipment.
-  • When clearing snow, dispose of it on your own property. Pushing it onto the sidewalk or into the street is dangerous and prohibited.
-  • Never block fire hydrants.
-  • Park your vehicles on your property. Parking on the street is prohibited at all times.
-  • To mark the boundaries of your property, use only posts, markers or stakes made of wood, plastic or rubber, i.e. flexible materials. These markers must be installed at least 1.5 m from the edge of the road.

Thank you for your customary collaboration.

Une envolée bien préparée

À l'approche de l'hiver, les feuilles tombent, l'ensoleillement diminue et le froid s'installe. Dès les premiers gels au sol, la nourriture commence à se faire rare, notamment pour les oiseaux. Les animaux doivent alors trouver une solution au changement de leur environnement et au manque de nourriture. C'est pourquoi plusieurs oiseaux migrent vers des pays plus chauds. C'est le cas de la bernache du Canada, du grand héron et du canard colvert.

Laissons-les partir

Vous pensez bien faire en les nourrissant à l'approche de l'hiver ? Rien n'est moins vrai. Cela peut bouleverser leur cycle de vie et les empêcher de migrer. Ils seront alors confrontés à des conditions difficiles compromettant leur survie. Ainsi, il est primordial de ne pas les nourrir durant cette période. De plus, en tout temps, il faut éviter de leur donner du pain. Cet aliment est très peu nutritif et ne fait pas partie de l'alimentation naturelle des oiseaux.

Soyez toutefois sans crainte en ce qui concerne les cygnes et les canards de Pékin de l'étang du parc Charbonneau; ils seront hébergés sur une ferme durant l'hiver avant de nous revenir au printemps.

A well-prepared migration

As winter nears, the trees shed their leaves, the days grow shorter and cold weather sets in. As soon as the soil starts to freeze, food becomes scarcer for birds. Animals must also find a solution to the changing environment and food shortage. This is why many birds fly south for the winter. Such is the case with the Canada goose, the great blue heron and the mallard.

Let them go

You may think you're helping when you feed them as winter nears, but nothing could be further from the truth. Feeding them could upset their life cycle and keep them from migrating. They will then face conditions that will compromise their survival. In short, it is vital that you keep from feeding them during this period. Moreover, you must never feed them bread. It has little nutritional value and is not part of the bird's natural nutrition.

But don't worry about the swans and Peking ducks in the pond at Charbonneau Park; they spend the winter on a farm and are returned to us in the spring.

UN PROBLÈME avec les animaux errants ou sauvages ?

Contactez la Régie de police
Thérèse-De Blainville au 450 435-2421

Stray animals a PROBLEM?

Contact the Régie de police Thérèse-De Blainville
(police board) at 450 435-2421

CONCOURS / COMPETITION

Rosemère en fleurs 2010

2010 Rosemère in Bloom

Voici la liste de nos génies en... fleurs ! / *The following lists our geniuses... in bloom!*

Nous sommes heureux de vous présenter les gagnants du concours Rosemère en fleurs 2010. La remise des prix a eu lieu le 9 septembre dernier. Félicitations à toutes et à tous et merci de contribuer à embellir notre ville ! /

The following were winners of the 2010 Rosemère in Bloom competition. Prizes were awarded on September 9. Congratulations to all and thank you for contributing to the beautification of our Town!

Résidences / Residential

FAÇADE FLEURIE / FRONT IN BLOOM

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

270, Hamilton

Gagnants par secteur /
Winners by sector



SECTEUR 1 / SECTOR 1

3 ROSES :
270, Hamilton
2 ROSES :
274, du Bocage
1 ROSE :
273, de la Clairière



SECTEUR 4 / SECTOR 4

3 ROSES :
207, Pinkerton
2 ROSES :
222, Rosedale
1 ROSE :
270, Rose-Alma

SECTEUR 2 / SECTOR 2

3 ROSES :
151, Gilmour
2 ROSES : **208, Tallwood**
1 ROSE : **196, des Bois**



SECTEUR 5 / SECTOR 5

3 ROSES : **694, des Vignobles**
2 ROSES : **638, du Pomerol**
1 ROSE : **643, des Vignobles**



SECTEUR 3 / SECTOR 3

3 ROSES :
359, du Vallon
2 ROSES :
363, de la Rosaie
1 ROSE :
330, Roland-Durand



SECTEUR 6 / SECTOR 6

3 ROSES :
364, Robert Est
2 ROSES :
166, Carolyn-Owens
1 ROSE :
11, Val-Marie

Résidences / Residential

PETIT COIN ATTRAYANT / COSY CORNER

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)
176, Delorme



Gagnants par secteur /
Winners by sector

SECTEUR 1 / *SECTOR 1*

3 ROSES :

Aucun gagnant

No Winner

SECTEUR 2 / *SECTOR 2*

3 ROSES :

237, Elizabeth



SECTEUR 4 / *SECTOR 4*

3 ROSES :

216, Saint-Laurent



SECTEUR 5 / *SECTOR 5*

3 ROSES :

617, du Côtes-du-Rhône



SECTEUR 3 / *SECTOR 3*

3 ROSES :

332, Lorraine



SECTEUR 6 / *SECTOR 6*

3 ROSES :

176, Delorme





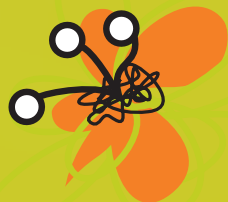
Mon ami l'arbre / *My friend the tree*

ARBRE MAJESTUEUX / MAJESTIC TREE

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

360, Montcalm

Épinettes du Colorado (*Picea pungens*)
Colorado spruces (*Picea pungens*)



ARBRE UNIQUE / UNIQUE TREE

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

96, des Violettes

Érable à Giguère (*Acer negundo*)
Manitoba maple (*Acer negundo*)

Cour arrière / *Backyard*

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

330, Robert Ouest



Commerces / Commercial

Secteur boulevard Labelle /
Labelle Boulevard sector

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

Club de golf de Rosemère

Gagnant / *Winner* (3 ROSES)

Restaurant Giorgio

Secteur chemin de la Grande-Côte /
Grande-Côte Road sector

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

Pharmacie Uniprix

Gagnant / *Winner* (3 ROSES)

Au Petit Cochon santé / Walk-In Boutique



Action environnementale / Environmental Action

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

306, Westward

Pompe à eau connectée à deux
barils récupérateurs d'eau de pluie /
*Water pump connected to two
rainwater collection barrels*



Rues fleuries / Streets in bloom

Secteur 1 / *Sector 1* : de la Clairière

Secteur 2 / *Sector 2* : des Bois

Secteur 3 / *Sector 3* : Rosebourg

Secteur 4 / *Sector 4* : Pinkerton

Secteur 5 / *Sector 5* : place Robitaille

Secteur 6 / *Sector 6* : Val-Marie

RAPPELS SAISONNIERS

Collectes du recyclage	Les lundis toutes les deux semaines (le bac doit être en bordure de rue avant 7 h le matin).
Collectes des résidus verts et des feuilles	Dès l'automne : le mardi 12 octobre et les lundis 18 et 25 octobre, ainsi que les 1 ^{er} , 8 et 15 novembre.
Collecte des branches	La prochaine collecte débutera le mardi 12 octobre. Les branches doivent être placées en bordure de la rue avant cette date, car il n'y aura qu'une seule collecte par rue.
Ramassage des électroménagers	Pour le ramassage de vos électroménagers, contactez les Services techniques et travaux publics au 450 621-4640.
Horaire de l'écocentre	Jusqu'en décembre : du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 17 h; le samedi, de 9 h à 17 h; ainsi que le dimanche, de 12 h à 17 h. Infos : 450 621-4640, poste 317

RECYCLAGE LIEU DE DÉPÔT

Piles de tous types (AAA, AA, piles de cellulaires et autres)	Bibliothèque, hôtel de ville, Services techniques et travaux publics, caserne d'incendie, centre communautaire et écoles.
Cédéroms	Services techniques et travaux publics et centre communautaire.
Cartouches à jet d'encre	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Cellulaires et leurs piles (chargeurs et étuis non acceptés)	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Vêtements (dans des sacs)	Maxi et cie des Galeries Mille-Îles, église Sainte-Françoise-Cabrini (balcon du presbytère); dépanneurs Couche-Tard à l'angle montée Lesage/boul. Roland-Durand, ainsi qu'à l'angle chemin Grande-Côte/montée Sanche (conteneur bleu portant l'inscription à cet effet).

Infos : Services techniques et travaux publics, 450 621-4640

SEASONAL REMINDERS

Recycling pick-ups	Every second Monday (the bin must be by the side of the road before 7 a.m.).
Green waste pick-ups	Fall pick-ups of green waste and leaves: Tuesday, October 12 and Mondays, October 18 and 25 as well as November 1 st , 8 and 15.
Branch pick-up	The next branch pick-up will start Tuesday, October 12. Branches must be placed by the side of the road prior to this date, since there will be no more than one pick-up per street.
Pick-up of household appliances	To have your household appliances picked up, contact the Technical Services and Public Works Department at 450 621-4640.
Ecocentre schedule	Until December: Monday to Friday, 7:30 a.m. to 5 p.m.; Saturday, 9 a.m. to 5 p.m.; and Sunday, noon to 5 p.m. Info: 450 621-4640, ext. 317

RECYCLING DROP-OFF POINTS

Batteries of all types (AAA, AA, cell phone and others)	Library, Town Hall, Technical Services and Public Works Department, fire station, community centre and schools.
CD-ROMs	Technical Services and Public Works Department and community centre.
Inkjet cartridges	Library, Town Hall, and community centre.
Cell phones and their batteries (chargers and cases not accepted)	Library, Town Hall, and community centre.
Clothing (in bags)	Maxi et cie at Galeries Mille-Îles; Sainte-Françoise-Cabrini Church (rectory porch); Couche-Tard convenience stores at the corner of Montée Lesage/Roland-Durand Blvd., as well as Grande-Côte/Montée Sanche (specially marked blue bins).

Info: Technical Services and Public Works, 450 621-4640

Des jardins secrets ont charmé les visiteurs

Pour la 11^e édition, plus de 500 personnes ont pu admirer les onze jardins secrets de Rosemère qui ont dévoilé leurs charmes, en juillet dernier. La vente de billets a généré des recettes de 5 113 \$ qui ont été entièrement versés au projet de répit Les Petits Plaisirs. Nous tenons à remercier les propriétaires des jardins qui ont permis à d'autres Rosemérois de passer un bon moment dans un cadre enchanteur.



Secret Gardens delighted visitors

The 11th edition of the Secret Gardens tour attracted more than 500 visitors to eleven Rosemère gardens, which revealed their charms to the public last July. The sale of tickets to this event raised \$5,113, all of which was donated to the Les Petits Plaisirs respite care project. We would like to thank the property owners who opened their enchanting gardens to the public.

Merci à Luc Provencher

Résident de Rosemère depuis 1993 avec sa conjointe Chantale Malouin et leurs trois fils, Luc Provencher est bien apprécié de la communauté pour son implication bénévole.

Il s'est d'abord fait connaître à titre d'entraîneur bénévole au baseball mineur de Rosemère de 1995 à 2001. Ses trois fils ayant décidé de s'inscrire au hockey, il s'est ensuite engagé comme bénévole auprès du hockey mineur Lorraine-Rosemère, devenant assistant-entraîneur en 1996, puis entraîneur en 1997. Homme-orchestre dans l'âme, il fait partie du conseil d'administration depuis 2000 et assume maintenant quelques fonctions dont celle de président. Toujours bien préparé à mener ses dossiers, il fait aussi bénéficier le club de son expérience professionnelle puisqu'il est comptable agréé depuis plus de 25 ans.

En choisissant Rosemère, Luc Provencher s'est presque immédiatement investi dans la vie communautaire. C'est pourquoi aujourd'hui nous le remercions de l'énergie qu'il a déployée sans compter depuis pour permettre à nos jeunes de pratiquer leur activité favorite.



Our thanks to Luc Provencher

Luc Provencher, who along with his wife Chantale Malouin and their three sons has lived in Rosemère since 1993, is highly appreciated in our community for his involvement as a volunteer.

He first became known as a volunteer coach with the Rosemère Minor Baseball Association from 1995 to 2001. Then, when his three sons switched to hockey, he got involved with the Lorraine-Rosemère Minor Hockey Association, becoming assistant coach in 1996, then coach in 1997. A born leader, he has been a member of the organization's board of directors since 2000, and is now its president. A chartered accountant for more than 25 years, his professional experience also benefits the association.

In choosing Rosemère, Luc Provencher almost immediately became involved in the life of his community. From the start, his unstinting drive and commitment have allowed our youngsters to practice their favourite activity, and for this, we would like to thank him.

DANS LA COMMUNAUTÉ • IN THE COMMUNITY

La relève sauve la Popote roulante

Les journaux locaux annonçaient récemment la cessation des activités de la Popote roulante de Rosemère qui, faute d'administrateurs bénévoles, se voyait contrainte de fermer ses portes. Bonne nouvelle, le recrutement in extremis de nouvelles personnes lui permettra de reprendre vie dès que les nouveaux administrateurs se seront familiarisés avec le fonctionnement. Nous tenons à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont contribué à cet organisme depuis 25 ans ainsi que celles qui s'y joignent afin de lui donner un second souffle.

Pour la modique somme de 4 \$ chacun, la Popote roulante livre des repas équilibrés et fraîchement cuisinés les lundis et les vendredis à toute personne vivant une incapacité physique temporaire ou permanente, quel que soit son âge et sans égard à son revenu. D'ici à ce que la nouvelle administration soit en place, on peut s'inscrire en communiquant avec Elizabeth Dohrendorf, au 450 437-4092, ou avec Alet Bossé, au 450 621-9179.

New blood saves Meals on Wheels

Local papers recently announced that Rosemère's Meals on Wheels would be closing down, given the lack of volunteer directors. Good news! The eleventh hour recruitment of new directors will allow the organization to resume its activities as soon as these new volunteers have familiarized themselves with the operation. We would like to extend our heartfelt thanks to all those who have contributed to this organization for 25 years, as well as those who will now be giving it a second lease on life.

For the modest price of \$4 each, Meals on Wheels delivers balanced, freshly cooked meals every Monday and Friday to persons with a temporary or permanent physical disability, regardless of age or income. Until the new administration has assumed its duties, individuals can register for this service by calling Elizabeth Dohrendorf, at 450 437-4092, or Alet Bossé, at 450 621-9179.



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

Prochaines conférences

Mardi 12 octobre, 19 h 30 – avec Sylvie D'Amours
Les cucurbitacées : famille des courges et des potirons

Mardi 9 novembre, 19 h 30 – avec Rock Giguère
Hortensia ou hydrangée

Au Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres • 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 621-7144

Upcoming conferences

Tuesday, October 12, 7:30 p.m. – with Sylvie D'Amours
Cucurbits: squash and pumpkin family

Tuesday, November 9, 7:30 p.m. – with Rock Giguère
Hortensias or hydrangeas

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Admission: free for members • \$5 for non-members

Info: 450 621-7144



LE PARRAINAGE CIVIQUE BASSES-LAURENTIDES **recherche des bénévoles**

Nous avons tous, un jour ou l'autre, eu besoin de quelqu'un pour apprendre à nous estimer et à nous faire confiance. Nous avons eu besoin d'un guide. Vous aussi vous pouvez être ce guide, par jumelage, pour un membre de notre collectivité vivant avec une incapacité intellectuelle afin de le guider pour participer et s'intégrer à la vie sociale. Il s'agit de développer avec cette personne une relation d'amitié pour briser son isolement et de l'aider à vivre des expériences enrichissantes. Vous lui permettrez de se sentir utile à la société, tout en développant son intérêt de faire de nouveaux apprentissages.

Un regard bienveillant, un encouragement suffisent parfois pour faire évoluer une situation et nous faire avancer dans la vie. Faites le premier pas, vous ne le regretterez pas ! Donner du bonheur procure bien des satisfactions.

Infos : 450 430-8177 ou www.parrainagecivique.ca

CITIZEN ADVOCACY OF THE LOWER LAURENTIANS

is currently seeking volunteers

At some time or other, all of us have needed someone to help build our self-esteem and encourage us to trust in ourselves. We have needed a guide. You could be this guide, through matching, for an intellectually challenged member of our community. You could help them participate and integrate into the life of our society. The idea is to develop a friendship with these persons that will help break their isolation and allow them to enjoy enriching experiences. You can help make these individuals feel like useful members of society while developing their interest in learning new things.

A kind look, a word of encouragement are often all that is needed to help resolve a situation and move us forward in life. Take the first step. You won't regret it! Bringing happiness to others is highly rewarding!

Info: 450 430-8177 or www.parrainagecivique.ca

Centre de santé et de services sociaux
de Thérèse-De Blainville

Recherche de bénévoles / Seeking volunteers

Le Centre de santé et de services sociaux (CSSS)

Le centre Hubert-Maisonnette, situé au 365, Grande Côte et faisant partie du CSSS de Thérèse-De Blainville, est à la recherche de bénévoles pour encadrer des activités de loisirs le matin, de 10 h à 12 h, et l'après-midi, de 14 h 15 à 16 h 30. Si vous disposez de quelques heures pour apporter un rayon de soleil dans la vie des personnes en perte d'autonomie, joignez-vous à une équipe de bénévoles dynamiques et dévoués.

Infos : Guylaine Lefebvre, au CSSS, 450 437-4267, poste 3449

Health and Social Services Centre (CSSS)

Part of the Thérèse-De Blainville CSSS, the Centre Hubert-Maisonnette, located at 365 Grande Côte, is currently seeking volunteers to help with morning and afternoon activities, from 10 a.m. till noon, and 2:15 to 4:30 p.m. If you have a few hours to bring a ray of light into the lives of individuals experiencing loss of autonomy, join a team of enthusiastic and dedicated volunteers.

Info: Guylaine Lefebvre, at the CSSS, 450 437-4267, ext. 3449

Concert des Moments musicaux

La série Moments musicaux entamera sa 7^e saison le dimanche 17 octobre, à 15 h, avec un concert lors duquel vous entendrez Madeleine Owen, luth et théorbe, et Johanne Gauthier, viole de gambe, interpréter une sélection de musique allant du début du XVII^e siècle à la fin du XVIII^e siècle. Un cocktail vin et fromage suivra le concert. Prix : 20 \$, 10 \$ pour étudiants. Bienvenue aux mélomanes.

Infos et achats de billets :

Johanne Gauthier, directrice artistique,
450 979-0693 ou moments.musicaux@yahoo.ca

Moments Musicaux concert

The Moments musicaux (Musical Moments) series will launch its 7th season on Sunday October 17 at 3 p.m. with a concert featuring Madeleine Owen, lute and theorbo, and Johanne Gauthier, viola da gamba, who will be performing musical selections dating from the early 17th century to the late 18th century. A wine and cheese cocktail will follow the concert. Price: \$20, \$10 for students. Welcome music lovers!

Info and tickets:

Johanne Gauthier, Artistic Director, 450 979-0693 or
moments.musicaux@yahoo.ca

Joignez-vous au Club des astronomes amateurs de Rosemère

Activités gratuites pour toute la population
Rencontres tous les deux lundis, à 20 h

Maison Hamilton, 106, chemin de la Grande-Côte

Détails des activités dans le journal *Nord Info*

Infos : www.astronomie-rosemere.com ou 450 662-1572

Join the Rosemère Amateur Astronomers Club

Free activities for the entire population
Meetings every second Monday at 8 p.m.

Hamilton House, 106 Grande-Côte

For details of activities, see the "Nord Info"

Info: www.astronomie-rosemere.com or 450 662-1572

Lancement du Roller-ski Club

L'athlète professionnel de ski de fond, Phil Shaw, lance un club de ski à roulettes. Il invite les Roseméroises et les Rosemérois à venir profiter gratuitement d'une initiation ou de rencontres hebdomadaires le lundi soir, de 19 h à 20 h. Il donnera des conseils judicieux et peut même prêter l'équipement.

Avis aux intéressés.

Infos : 438 880-0833 ou www.glisse-roule.com

Launch of the Roller-ski Club

Professional cross-country ski athlete Phil Shaw is starting a roller-ski club. He invites Rosemerites to a free introduction to this sport or weekly meetings on Monday evenings from 7 to 8 p.m. He will dispense judicious advice and can even lend equipment. Note the day and time!

Info: 438 880-0833 or www.glisse-roule.com

Portes ouvertes au Club de curling

Le Club de curling vous invite à participer à une activité portes ouvertes du 4 au 10 octobre selon l'horaire suivant : du 4 au 8 octobre de 19 h à 21 h et les 9 et 10 octobre de 13 h à 17 h. Le club est situé au 224, chemin Grande-Côte.

Des cours seront offerts pour les sessions d'automne et d'hiver.

Venez essayer !

Infos : www.curlingrosemere.com ou 450 437-1374

Nouveau

Open House at the Curling Club

The Curling Club invites you to open house activities from October 4 to 10 according to the following schedule: October 4 to 8, from 7 to 9 p.m. and October 9 and 10 from 1 to 5 p.m. The Club is located at 224 Grande-Côte.

Courses are offered for the fall and winter sessions.

Come and try!

Info: www.curlingrosemere.com or 450 437-1374

New

RAPPEL

Journée portes ouvertes le 18 octobre Club de Golf de Rosemère

Pour 80 \$ golf (taxes incluses) ou pour 115 \$ golf et souper table d'hôte (taxes et service inclus), avec départs à compter de 8 h. Les voiturettes seront en location au club de golf (voiturettes électriques en location; voiturettes manuelles gratuites). Inscriptions jusqu'au 14 octobre aux Services communautaires. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement.

Infos : Services communautaires, 450 621-3501

REMINDER

October 18: Open House at the Rosemère Golf Club

For \$80, golf (taxes included) or \$115 for golf and table d'hôte dinner (taxes and service included) with tee times from 8 a.m. Golf carts available at the Club (electric carts for rent, manual carts free). Registrations accepted until October 14 at the Community Services Department. Registrations by foursome (if possible, team up) or individually.

Info: Community Services, 450 621-3501

Vous êtes artiste : joignez-vous au RAR !

Modèles vivants, ateliers techniques, salons, voilà une nouvelle année qui s'annonce très active pour le Regroupement des artistes de Rosemère (RAR) qui accueille des artistes de tous les niveaux, de débutant à professionnel, et les rassemble dans une atmosphère d'entraide et de collégialité.

Le RAR est à la recherche d'artistes en métiers d'art, céramique, joaillerie, vitrail et porcelaine pour se joindre au groupe. Les intéressés doivent faire parvenir leur demande aux Services communautaires.

Infos : Caroline De Repentigny au cderr@videotron.ca

Salon des arts du RAR en novembre

Du 25 au 28 novembre, les membres du Regroupement des artistes de Rosemère tiendront une exposition de Petits formats et Métiers d'art à la maison Hamilton. Une bonne occasion de commencer vos cadeaux de Noël. Infos : Services communautaires, 450 621-3501

Are you an artist? Join the Rosemère Artists Gathering



Live models, technical workshops, exhibitions: the new year promises to be an active one for the Regroupement des artistes de Rosemère (RAR - Rosemère Artists Gathering), which welcomes artists of every level, from novice to professional, and brings them together in an atmosphere of mutual assistance and support.

The RAR is seeking artists and artisans active in a variety of crafts, from ceramics and jewellery to stained glass and porcelain. If you are interested in joining their ranks, please apply to the Community Services Department.

Info: Caroline De Repentigny at cderr@videotron.ca

RAR Art Fair in November

November 25 to 28, members of the Rosemère Artists Gathering will be holding an exhibition of Petits formats et Métiers d'art (Small formats and crafts) at the Hamilton House. This is an excellent opportunity to get a head start on your Christmas shopping. Info: Community Services, 450 621-3501

Résultats du Marathon de lecture SP

Toutes nos félicitations aux élèves de l'école Alpha

La 21^e édition du Marathon de lecture SP s'est soldée par plus de 20 000 livres lus et 72 000 \$ amassés au profit de la Société canadienne de la sclérose en plaques !

Au total, 72 écoles primaires et secondaires ont participé à la collecte de fonds. En deux semaines, les jeunes devaient lire le plus de livres possible et recevoir des commandites pour chaque œuvre lue, un défi à la fois éducatif et altruiste. Les fonds permettront de soutenir la recherche sur cette maladie et de développer les services offerts aux 13 000 à 18 000 Québécois atteints et à leurs proches.

La grande gagnante du Marathon, l'école primaire Alpha de Rosemère, a été félicitée, en juin dernier, par deux des porte-parole du Marathon, Marilyse Bourke et Éric Paulhus, comédiens de la populaire série jeunesse *Une grenade avec ça ?*.

Infos : 514-849-7591 • sans frais, le 1 800 268-7582 ou www.marathondelecturesp.com



Results of the MS Reading Marathon

Congratulations to the students of Alpha School

The 21st edition of the MS Reading Marathon yielded 20,000 books read and \$72,000 raised for the Multiple Sclerosis Society of Canada!

A total of 72 elementary and high schools took part in this fundraising activity. Over a two-week period, students had to read as many books as possible and obtain sponsors for each book read, a challenge that was both educational and philanthropic. Monies raised will support research into this disease and help develop services to the 13,000 to 18,000 Quebecers stricken by MS and their loved ones.

The grand winner of the Marathon, Rosemère's Alpha Elementary School, was congratulated last June by two of the Marathon's spokespersons, Marilyse Bourke and Éric Paulhus, from the popular youth show "Une grenade avec ça ?".

Info: 514-849-7591 • toll-free 1 800 268-7582 or www.marathondelecturesp.com

CADETS

Ligue navale pour les 9 à 12 ans
Navy League for 9 to 12-year olds

Cadets de la marine pour les 12 à 18 ans
Sea cadets for 12 to 18-year olds

Des activités et des formations variées sont proposées aux jeunes qui s'inscrivent aux cadets de la marine. En voici un aperçu :

- plongée sous-marine;
- rafting, sport d'équipe;
- voile, urgence en mer;
- musique, défi naval;
- parades et cérémonies;
- Jeux des cadets, canot;
- Leadership;
- Secourisme;
- Formation en forêt;
- Camps d'été et voyage à l'étranger.

Ces activités se déroulent à l'École secondaire Jean-Jacques-Rousseau à Boisbriand, tous les samedis à partir de 8 h 30.

Inscription tous les samedis de septembre à mai.

Infos : 450 430-8861

Various activities and training are offered to youngsters who register with the Royal Canadian Sea Cadets. These include:

- Scuba diving
- Rafting, team sport
- Sailing, marine emergency training
- Music, naval challenge
- Parades and ceremonies
- Cadet games, canoeing
- Leadership
- First aid
- Training in the bush
- Summer camps and trips abroad.

These activities are held at Jean-Jacques-Rousseau High School in Boisbriand, every Saturday from 8:30 a.m.

Registrations every Saturday from September to May.

Info: 450 430-8861

Centre de la femme Rive-Nord

Depuis plus de trente ans, le Centre de la femme Rive-Nord (*North Shore Women's Centre*) offre un cours de mise en forme aux femmes de tous âges dans une ambiance amicale.

Des entraîneurs qualifiés et dynamiques animent cinq types de cours différents, dont trois pour les plus de 55 ans. Chaque cours regroupe un nombre restreint de participantes, ce qui permet aux entraîneurs de fournir une aide individuelle et de nombreux conseils personnalisés.

Joignez-vous au groupe et travaillez à l'atteinte de vos propres objectifs de remise en forme dans une atmosphère de soutien et dans un environnement non compétitif.

Faites un essai gratuitement. Un service de gardiennage pour bébés et enfants d'âge préscolaire est disponible à coût raisonnable dans un endroit équipé et sécuritaire.

Cours les lundis, mercredis et vendredis matins au centre communautaire Memorial. Inscription possible à n'importe quel moment de l'année !

Infos : Virginia, 450 430-3144

North Shore Women's Centre

For more than thirty years, the North Shore Women's Centre has been offering fitness classes to women of all ages in convivial surroundings.

Qualified and enthusiastic instructors lead five different types of courses, including three for women over 55 years of age. Each class has a limited number of participants, which allows instructors to give individual attention and personalized advice.

Join the group and work at meeting your own fitness goals in a supportive ambience and non-competitive environment.

Try it out for free. Babysitting in a safe and well equipped area is available, at a reasonable cost, for infants and pre-schoolers.

Classes are held Mondays, Wednesdays and Fridays at the Memorial Community Centre. Registrations accepted at any time throughout the year!

Info: Virginia, 450 430-3144

Bibliothèque

Calendrier des activités d'automne

(réservations obligatoires pour toutes les activités) – gratuit

OCTOBRE

**Le mercredi 13 octobre,
à 19 h 30**

Présentation du film
Trisomie 21
Défi Pérou 2009
Avec Simone Goyette Holm

Du 16 au 23 octobre

Semaine des bibliothèques
publiques

**Le lundi 18 octobre,
à 19 h 30**

Lecture publique du Petit
Théâtre DuNord

**Le samedi 30 octobre,
à 10 h 30**

Spectacle pour l'Halloween pour
les 3 à 7 ans : *Les malheurs
de Grichette*
Productions La petite valise

NOVEMBRE

**Le samedi 20 novembre,
à 10 h 30**

Heure du conte pour
les 3 à 6 ans,
avec Sylvie Jamieson

**Le mercredi 24 novembre,
à 19 h 30**

Ciné-conférence
Le Maroc avec Ugo Monticone
Exposition des photos de son
voyage du 1^{er} novembre
à la mi-décembre

DÉCEMBRE

**Le samedi 11 décembre,
à 11 h et à 13 h**

Spectacle de Noël pour
les 3 à 7 ans. *Le rhume
du père Noël*
Productions La petite valise

Library

Fall Schedule of Activities

(reservations required for all activities) (free)

OCTOBER

**Wednesday, October 13,
7:30 p.m.**

Showing of the film "Trisomie 21"
Défi Pérou 2009
With Simone Goyette Holm

October 16 to 23

Public Library Week

**Monday, October 18,
7:30 p.m.**

Public reading at the Petit
Théâtre DuNord

**Saturday, October 30,
10:30 a.m.**

Halloween show for children
ages 3 to 7: "Les malheurs
de Grichette"
Productions La petite valise

NOVEMBER

**Saturday, November 20,
10:30 a.m.**

Storytime for children ages 3 to
6, with Sylvie Jamieson

**Wednesday, November 24,
7:30 p.m.**

Film conference
Morocco with
Ugo Monticone
Photo exhibition
of his trip from
November 1st
to mid-December

DECEMBER

**Saturday, December 11,
from 11 a.m. to 1 p.m.**

Christmas show
for children ages 3 to 7:
"Le rhume du père Noël"
Productions La petite valise



Club littéraire

Les bibliothèques de Blainville, de Lorraine, de Mirabel, de Rosemère et de Sainte-Thérèse sont heureuses de proposer à leurs abonnés trois rencontres avec le critique littéraire Jean Fugère. Cet automne, les rencontres sont présentées par la bibliothèque municipale de Sainte-Thérèse. Exceptionnellement, elles auront lieu à la Maison Lachaine au 37, rue Blainville Ouest étant donné les travaux en cours à la bibliothèque. Les rencontres sont gratuites et réservées aux abonnés des cinq bibliothèques participantes.

Prochaine rencontre :

19 octobre, à 19 h 30.

Inscription obligatoire
à votre bibliothèque.

Literary Club

The libraries of Blainville, Lorraine, Mirabel, Rosemère and Sainte-Thérèse are pleased to offer their members three meetings with literary critic Jean Fugère. This fall, meetings will be presented by the Sainte-Thérèse municipal library. Exceptionally, they will be held at Maison Lachaine, located at 37 Blainville West, as the library is currently undergoing renovations. These meetings are free and open exclusively to members of the five participating libraries.

Next meeting: October 19, 7:30 p.m.

Registration required at your library.



Merci à nos employés d'été

Les Services communautaires remercient les employés saisonniers de leur implication et de leur dynamisme lors de leur travail avec nos citoyens. Ils ont su démontrer un intérêt soutenu tout au long de l'été, que ce soit dans les camps de jour, à la piscine, au tennis ou dans les parcs. Nous leur souhaitons une belle réussite dans la poursuite de leurs études.

Thanks to our summer employees

The Community Services Department would like to thank the Town's seasonal employees for their involvement in our community and the enthusiasm with which they approached their work with our residents. They demonstrated an unrelenting interest throughout the summer, working in our day camps, at the pool, our tennis courts or in our parks. Now that summer is over, we wish them every success as they pursue their studies.



une soirée d'évasion

Humour, chanson, théâtre...

Le Théâtre Lionel-Groulx vous propose une programmation variée pour passer de bons moments cet automne. En voici un bref aperçu.

Comedy, singing, theatre...

Théâtre Lionel-Groulx has come up with a varied program of entertainment for fall. Here is an overview of what's in store:



KEVIN PARENT

9 octobre, 20 h / October 9, 8 p.m.

Théâtre Lionel-Groulx Theatre



MARIO JEAN

15 octobre, 20 h / October 15, 8 p.m.

Théâtre Lionel-Groulx Theatre



TRICOT MACHINE

15 octobre, 20 h / October 15, 8 p.m.

Église Sacré-Coeur Church

Infos / info : 450 434-4006 ou / or www.theatrelg.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.